



**Экономический
и Социальный Совет**

E/CN.4/1990/47
1 March 1990

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок шестая сессия
Пункт 24 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ
ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Председатель-докладчик: г-н Рональд А. Уолкер (Австралия)

ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свою первую сессию перед сорок второй сессией Комиссии, вторую - перед сорок третьей сессией Комиссии, третью - перед сорок четвертой сессией и четвертую - перед сорок пятой сессией, представив на рассмотрение Комиссии доклады, содержащиеся соответственно в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26 и E/CN.4/1989/45.

2. В своей резолюции 1989/60 от 8 марта 1989 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок шестой сессии деятельность по разработке проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, используя в качестве основы мнения и предложения, высказанные на заседаниях Рабочей группы в ходе ее предыдущих сессий. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1989/80 от 24 мая 1989 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в восемь рабочих дней до начала сорок шестой сессии Комиссии по правам человека с целью продолжения разработки проекта декларации.

3. Рабочая группа провела девять заседаний с 17 по 26 января 1990 года и 1 марта 1990 года. Сессия Группы была открыта заместителем Генерального секретаря по правам человека г-ном Яном Мартенсоном, который выступил с вступительной речью, вкратце упомянув о важности и сложности задачи, стоящей перед Группой. Были высказаны слова признательности в адрес бывшего Председателя Рабочей группы г-на Роберта Робертсона за внесенный им вклад в разработку декларации, а также почтена память покойного секретаря Рабочей группы г-на Йо Куботы.

Выборы должностных лиц

4. На своем 1-м заседании 17 января 1990 года Рабочая группа избрала путем аккламации г-на Рональда А. Уолкера (Австралия) Председателем-докладчиком.

Участники

5. Заседания Рабочей группы были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека, и на них присутствовали представители следующих государств: Аргентины, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Венгрии, Федеративной Республики Германии, Индии, Испании, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Марокко, Мексики, Перу, Португалии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Франции, Швеции, Шри Ланки, Эфиопии и Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Австралия, Австрия, Германская Демократическая Республика, Египет, Ирландия, Норвегия, Польша, и Судан.

7. На заседаниях присутствовали также наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Эмнести интернэшнл", Бахаистское международное сообщество, Международная федерация прав человека, Защитники прав человека, Международная комиссия юристов, Международная федерация работников учреждений социального обслуживания, Международная лига прав человека и Международное движение за братское единство рас и народов.

Документы

8. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

- | | |
|---------------------------------|---|
| E/CN.4/1990/WG.6/L.1 | Предварительная повестка дня предсессионной рабочей группы открытого состава |
| E/CN.4/1989/45 | Доклад Рабочей группы о работе ее четвертой сессии, включая: |
| - E/CN.4/1987/38, приложение I | Текст (постановляющая часть) проекта декларации, предложенный делегациями Норвегии и Канады |
| - E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 | Рабочий документ, содержащий текст главы III, подготовленный неофициальной редакционной группой |
| - E/CN.4/1989/WG.6/WR.8 | Проект сводного текста главы III, подготовленный Украинской Советской Социалистической Республикой на основе различных предложений, сделанных делегациями |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1 | Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава I, B) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2 | Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава III, 2 и 4) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.3 | Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава III, A, c)) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.4 | Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава III, c)) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.5 | Документ, представленный Председателем (глава IV) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.6 | Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава III, A) |
| E/CN.4/1990/WG.6/CRP.7 | Документ, представленный Председателем (глава IV, пункт 3) |

E/CN.4/1990/WG.6/CRP.8	Глава III, пункт A d)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.9	Глава I (B)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.10	Глава III
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.11	Текст, который был в предварительном порядке принят Рабочей группой в первом чтении (глава I)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.12	Текст, предложенный неофициальной редакционной группой (глава IV)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.13	Предложение, представленное Германской Демократической Республикой (глава IV, пункт 4)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.14	Текст, предложенный неофициальной Редакционной группой (глава IV)
E/CN.4/1990/WG.6/CRP.15	Текст, предложенный неофициальной Редакционной группой (глава IV)

Организация работы

9. Перед тем, как приступить к вопросу об организации работы, Председатель-докладчик г-н Уолкер поблагодарил членов Рабочей группы за его избрание на этот пост и за высокую оценку деятельности, которую осуществлял его предшественник г-н Роберт Робертсон, а также выразил сожаление и соболезнования по случаю кончины г-на Йо Куботы, члена Секретариата, обслуживавшего Рабочую группу.

10. Переходя к обсуждению вопроса об организации работы, Председатель-докладчик отметил важность избрания делового подхода к решению стоящей перед Группой задачи и продолжения работы по первому чтению проекта текста с целью завершения его разработки в максимально сжатые сроки. В этой связи он предложил начать работу с рассмотрения текста главы III, после чего перейти к первому чтению элементов главы IV и лишь затем принимать решения о том, какие вопросы подлежат рассмотрению впоследствии. Это предложение было принято Рабочей группой.

11. Председатель-докладчик также предложил учредить неофициальную редакционную группу открытого состава, задача которой заключалась бы в представлении подготовленных текстов для обсуждения Рабочей группой. Это предложение было принято, и г-н Хельгесен из Норвегии был назначен председателем неофициальной редакционной группы.

12. Заседания неофициальной редакционной группы проходили ежедневно на регулярной основе после 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7-го заседаний Рабочей группы и перед ее 8-м заседанием.

13. В ходе своих заседаний Рабочая группа приняла в предварительном порядке в первом чтении тексты, включающие в себя элементы глав I, III и IV (см. приложение I к настоящему докладу).

14 На 1-м заседании Рабочей группы 17 января 1990 года было принято решение о том, что при внесении предложений для включения в главу III следует использовать в качестве основы для обсуждения проекты положений главы III, содержащиеся в документах E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 (тексты главы III, подготовленные неофициальной редакционной группой) и E/CN.4/1989/WG.6/WP.8 (проект сводного текста главы III, подготовленный Украинской Советской Социалистической Республикой на основе различных предложений, сделанных делегатами), включенные в прошлогодний доклад Рабочей группы, который содержится в документе E/CN.4/1989/45, приложение IV, при том понимании, что другие предложения также будут должным образом приниматься во внимание.

Обсуждение и разработка статей

Глава I

15. Предварительные тексты главы I обсуждались на 1, 2, 3, 4 и 6-м заседаниях Рабочей группы.

16. Сначала было предложено включить в главу I отдельные проекты элементов, которые первоначально предлагались для включения в главу III.

17. Обсуждение данного вопроса началось с рассмотрения пунктов I в документах E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и E/CN.4/1989/WG.6/WP.8, которые являются идентичными и гласят следующее:

"1. Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях".

18 Делегация Китая возразила против слова "защищать". По ее мнению, с юридической точки зрения слово "защищать" имеет два значения:

a) предотвращать нарушения прав любого человека посредством использования таких мер, как принятие законодательства; и b) обеспечение эффективных средств правовой защиты для лиц, чьи права были нарушены. За принятие таких мер отвечает государство, и поэтому они не могут быть приняты индивидуумами.

19. В этой связи делегация Китая предложила заменить слова "поощрять и защищать" словами "способствовать поощрению и защите". В измененном виде текст данного пункта являлся бы следующим:

"Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими, содействовать поощрению и защите общепризнанных прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях".

20 Председателем неофициальной редакционной группы были внесены для дальнейшего рассмотрения два предложения, касающиеся данного пункта. Первое предложение касалось внесения в рассматриваемый пункт следующих изменений:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться/стараться защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях".

Второе предложение было внесено делегацией Кубы и предусматривало изменение текста пункта следующим образом:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в поощрении, защите и осуществлении всех прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях".

21. Что касается места данного пункта, то по вопросу о том, следует ли включить его в главу I или оставить в главе III проекта декларации, достичь консенсуса не удалось.

22. В этой связи Председатель предложил членам Рабочей группы попытаться достичь согласия относительно места и формулировки настоящего пункта на следующих заседаниях Рабочей группы, с учетом рекомендаций неофициальной редакционной группы.

23. В ходе последующего обсуждения некоторые делегации выразили точку зрения о том, что следует полнее принимать во внимание роль национального законодательства и что существует необходимость нахождения более правильного соотношения между правами и обязанностями государства, с одной стороны, и отдельных лиц и организаций - с другой, в поощрении и защите прав человека.

24. Касаясь данного вопроса, некоторые делегации заявили о том, что для обеспечения соблюдения национального законодательства индивидуумами и группами лиц следует также указать на то, что оно должно соответствовать нормам международного права в области прав человека.

25. Ряд делегаций также отметили, что в целях избежания включения таких повторяющихся положений в различные главы проекта было бы наиболее целесообразным следовать в рамках главы V установленным руководящим принципам, касающимся рассмотрения и определения ограничений и условий/обязанностей, которые имели бы отношение ко всем положениям декларации в целом.

26. Было также принято решение о том, что, поскольку в главе I отражаются важные принципы, определяющие положения других глав, в нее следует включить некоторые формулировки, отражающие роль национального и международного права.

27. В рамках текста главы I, содержащегося в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1, на 3-м заседании Рабочей группы была принята формулировка третьего элемента статьи В, отражающая ход обсуждения по данному вопросу и являющаяся следующей:

[Следует включить формулировку, отражающую роль национального и международного права, а также другие условия, текст которой необходимо определить при обсуждении вопросов, относящихся к главе V.]
(См. приложение I.)

28. Ряд делегаций также выразили мнение о том, что термин "общепризнанные права человека и основные свободы" является слишком расплывчатым и что было бы более целесообразным вести речь о всех правах человека и основных свободах или о правах человека и основных свободах в целом. Отмечалось, что посредством исключения термина "общепризнанные" появилась бы возможность учесть некоторые права человека, которые пока еще являются не до конца сформулированными или разработанными.

29. Делегация Аргентины поставила вопрос о целесообразности исключения слова "общепризнанных" перед словами "прав человека и основных свобод", учитывая тот факт, что Комиссия по правам человека путем консенсуса утвердила следующее название: "Рабочая группа по вопросу о проекте декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы". Включение термина "общепризнанные" в название проекта декларации потребует, по всей вероятности, сохранения данного термина в различных пунктах рассматриваемого проекта декларации в целях обеспечения соответствия. Председатель-докладчик заявил о том, что Рабочая группа вновь обратится к рассмотрению данного вопроса позднее.

30. На 3-м заседании Рабочей группы Председатель неофициальной редакционной группы внес на рассмотрение разработанный данной группой текст, который касается главы I (E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1). Этот текст воспроизводится ниже:

"Глава I

В

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли на практике пользоваться этими правами и свободами.

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

[Следует включить формулировку, отражающую роль национального и международного права, а также другие условия, текст которой необходимо определить при обсуждении вопросов, относящихся к главе V.]"

31. Председатель неофициальной редакционной группы обратил внимание на следующее: а) статья 1 главы III документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 явилась объектом дальнейшей разработки и в настоящее время является частью главы I, раздел В; б) в каждом пункте главы I термин "общепризнанных" был заключен в квадратные скобки; в) первый пункт статьи В главы I в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1 был взят из приложения I к документу E/CN.4/1989/45, стр. 29; д) третий элемент статьи В был заключен в квадратные скобки, свидетельствующие о необходимости дальнейшего обсуждения данного раздела текста в связи с рассмотрением будущих элементов главы V; е) в целях обеспечения соответствия между частью 4 главы III и статьей А главы I неофициальная редакционная группа предложила внести поправку к части А главы I, содержащуюся на стр. 29 документа E/CN.4/1989/45, и f) может потребоваться изменить названия и структуры глав с учетом изменений, которые предложено внести в часть В главы I, поскольку в нынешнем виде текст главы I является весьма обобщенным и уже не в полной мере соответствует названиям, содержащимся в схематическом плане Председателя-докладчика (E/CN.4/1986/WG.6/WP.6).

32. Рабочая группа выразила мнение о том, что элементы главы I будут рассмотрены, если обсуждение данной главы будет ограничено принятием статей. Таким образом, текст части В главы I, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1, был обсужден с предложенными поправками.

33. Делегация Кубы предложила изменить текст пятой и шестой строк первого пункта части В следующим образом: "all persons are able to enjoy these rights and". Данная поправка 1/ предусматривает замену слов "avail themselves of" словом "enjoy". Данное предложение было принято.

34. В измененном виде текст первого пункта части В является следующим: "Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли на практике пользоваться этими правами и свободами". (См. приложение I.)

35. Делегация Кубы также предложила внести поправку во второй пункт части В, вторая строка, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.1, путем включения слов "и осуществлять" после слова "защищать". Это предложение было принято.

36. В измененном виде текст второго пункта части В является следующим: "Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях".

37. Было также решено принять часть А главы I, текст которой содержится на стр. 30 документа E/CN.4/1989/45, приложение I, с поправкой, предусматривающей включение в четвертую строку данного пункта между словами "отказ" и "нарушать" заключенные в квадратные скобки слова "[будь то единолично или сообща с другими]". Принятый в первом чтении текст части А главы I является следующим:

"Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других и никто не должен подвергаться наказанию или какому-либо преследованию за отказ [будь то единолично или сообща с другими] нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть причастным к их нарушению".

38. После принятия данных положений делегация СССР отметила, что порядок их расположения не был согласован и что данный вопрос следует вновь рассмотреть позднее.

39. Рабочая группа возобновила рассмотрение части В главы I на своей шестой сессии. Председатель неофициальной редакционной группы отметил, что в текст части В были внесены поправки с целью нахождения формулировок, отражающих идеи, которые содержатся в статье 5а документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и статьях 5с и 6 документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.8. Неофициальная редакционная группа выразила мнение о том, что в результате включения в текст части В представленных Рабочей группе поправок данная цель была достигнута.

1/ К русскому тексту не относится.

40. Первая поправка, включенная в текст части В, касалась шестой строки первого пункта и предусматривала снятие квадратных скобок со слов "как единолично, так и сообща с другими".

41. В пункт 2 части В также была внесена поправка, предусматривающая включение следующего предложения: "Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут потребоваться для осуществления данного права".

Принятый на 6-м заседании текст части В главы I является следующим:

В

"Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных или иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, как единолично, так и сообща с другими, могли на практике пользоваться этими правами и свободами.

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут потребоваться для осуществления данного права.

[Следует включить формулировку, отражающую роль национального и международного права, а также другие условия, текст которой необходимо определить при обсуждении вопросов, относящихся к главе V.]"

43. Ряд делегаций неоднократно указывали на логическую связь между элементами глав I и III, отмечая возможность изменения последовательности расположения элементов данных глав на одной из последующих сессий Рабочей группы. В этой связи делегация Сенегала заявила следующее: "Делегация Сенегала резервирует свою позицию относительно общей структуры данной части и, в частности, места последнего предложения в пункте 2, которое, как представляется, является излишним повторением обязательства государства. Она сохраняет за собой право вновь вернуться к рассмотрению вопроса об общей сбалансированности данного текста позднее".

Глава III

44. Рабочая группа рассматривала предварительные тексты главы III на своих 1-8-м заседаниях. Стремясь содействовать представлению предложений, касающихся включения новых элементов в текст главы III, Председатель-докладчик отметил, что, по-видимому, легче всего было бы достичь согласия в отношении тех элементов, в отношении которых в документах E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и E/CN.4/1989/WG.6/WR.8 имеется соответствие. Второй пункт части В главы I был принят благодаря использованию данного метода, и поэтому было предложено использовать данную практику и в дальнейшем.

45. В этой связи на 3-м заседании Рабочей группы был представлен текст, предложенный неофициальной редакционной группой в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2, который является следующим:

"Глава III

2. В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:

а) мирно встречаться или собираться с другими;

4. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, принимать участие в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод".

46. Представляя на рассмотрение данный текст (E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2), Председатель неофициальной редакционной группы отметил, что формулировка предлагаемых элементов главы III в значительной мере совпадает с формулировками первого предложения в пятом пункте, часть а), статьи 3 документа E/CN.4/1989/WG.6/WP.8 и части 2 статьи 4 документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2.

47. Представив на рассмотрение тексты, предложенные неофициальной редакционной группой, Председатель-докладчик предложил Рабочей группе рассмотреть возможность принятия текста, содержащегося в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2, часть 2, который являлся бы вступительным положением главы III при том понимании, что за ним последует перечень прав и что слово "общепризнанные" будет оставаться в квадратных скобках, указывающих на тот факт, что не все члены Рабочей группы выразили согласие включить его в текст.

48. После обсуждения данного вопроса члены Рабочей группы изъявили желание зафиксировать соображения, обуславливающие заключение слова "общепризнанные" в квадратные скобки. Также было принято решение впоследствии определить необходимость исключения или замены данного слова.

49. После того, как было сделано уточнение по вопросу о том, что за включение слова "общепризнанные" выступают не все члены Рабочей группы и что существуют многочисленные возможности для его замены, раздел а) части 2 и часть 4 главы III были приняты. Было также принято решение об изменении обозначения различных частей с "2" и "4" на "А" и "В", соответственно, без ущерба для их последующего расположения. Текст принятой главы III является следующим:

"Глава III

А. В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:

а) мирно встречаться или собираться с другими;

В. Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод".

50. В этой связи делегация СССР отметила, что, несмотря на принятие этих положений, порядок их расположения не был согласован и что впоследствии следует вновь рассмотреть данный вопрос.

51. После того, как были приняты положения главы I и главы III, было внесено предложение о том, что Рабочей группе следует продолжить принятие предложений путем рассмотрения возможных положений для включения в текст главы III. Делегация Норвегии внесла предложение о том, что с учетом результатов обсуждений в рамках неофициальной редакционной группы было бы наиболее целесообразным, чтобы Рабочая группа обратила свое внимание на часть 2 b) документа E/CN.4/1989/CRP.11/Rev.2. Она предложила исключить из данного предложения слова "а также поддерживать с ними связи", в результате чего текст предложения являлся бы следующим:

"b) создавать неправительственные организации, группы или ассоциации, вступать в них и участвовать в их деятельности".

52. Данное предложение было принято после краткого обсуждения ряда лингвистических проблем, возникающих в связи с переводом слов "вступать в них и участвовать в их деятельности" на китайский язык. Было принято решение о том, чтобы китайская делегация рассмотрела вопрос о надлежащем переводе с Секретариатом, с тем чтобы текст данной статьи на китайском языке правильно отражал различные нюансы, существующие между данными словами.

53. Рабочая группа перешла к рассмотрению вопроса, поднятого делегацией Колумбии в связи с перечислением прав в рамках главы III. Было сделано уточнение о том, что в целях избежания непреднамеренного ограничения тех или иных прав в результате провозглашения или закрепления некоторых прав, в будущем следует рассмотреть общее освобождающее положение, подобно тому, которое было предусмотрено в документе E/CN.4/1989/45, приложение II, содержащем предложение Норвегии и Канады.

54. После разъяснения данных вопросов Председатель-докладчик предложил Рабочей группе рассмотреть другие пункты в рамках главы III. В этой связи Рабочая группа перешла к рассмотрению части с) пункта 2 документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и части с) пункта 5 документа E/CN.4/1989/WG.6/WP.8. Их текст являлся следующим:

"2 с) как единолично, так и сообщая с другими, участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также встречаться с другими неправительственными организациями или межправительственными организациями на национальном и международном уровнях;"

"5 с) каждое государство применяет и совершенствует свои законы, административные акты и политику, с тем чтобы гарантировать практическое осуществление общепризнанных гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и прочих прав человека и обеспечить, чтобы деятельность каждого человека, выполняемая им как единолично, так и сообщая с другими, поощрению защиты и осуществления этих прав и по содействию их защите и осуществлению не препятствовалась необоснованно его законами, административными актами и политикой".

55. Рабочая группа провела длительное обсуждение по вопросу о возможном содержании подпункта с). Согласно мнению ряда делегаций, содержание данного подпункта касается прав не только индивидуумов, но и организаций.

56. Рабочая группа пришла к выводу о том, что формулировка данного подпункта в рамках документа E/CN.4/1989/WG.6/WR.8 является более приемлемой. Однако были выражены различные мнения по вопросу о целесообразности включения в данный подпункт "права встречаться", как было предложено делегацией Соединенного Королевства в его поправке к пункту 2 с), содержащейся в документе E/CN.4/1989/45, приложение IV.

57. Кроме того, не удалось достичь согласия по вопросу о возможном включении в данный подпункт "права покидать свою страну и возвращаться в нее".

58. Было принято решение о том, что неофициальной редакционной группе следует разработать предложение, касающееся формулировки данного пункта, а также попытаться внести другие предложения для их последующего принятия, с учетом подходящих пунктов из документов E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и E/CN.4/1989/WG.6/WR.8, которые, как представляется, в значительной мере являются приемлемыми.

59. На 4-м заседании 22 января 1990 года Председатель неофициальной редакционной группы сообщил о том, что состоялось длительное обсуждение положения с) и что вновь была выражена озабоченность относительно точного определения термина "поддерживать связи". Различные делегации выразили мнение о том, что термин "поддерживать связи" не включает в себя право встречаться с другими, право покидать свою страну и возвращаться в нее и право неправительственной организации на национальном уровне присоединяться к неправительственной организации на международном уровне. С целью достижения дальнейшего прогресса было принято решение рассматривать часть А с) главы III, содержащуюся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.3, и часть iii) пункта 5, содержащуюся в документе E/CN.4/1989/WG.6/WR.8, в качестве текста, предлагаемого для принятия Рабочей группой, при том понимании, что за ним последуют другие подпункты главы III, в которых будут рассматриваться конкретные вопросы участия и присоединения, затронутые делегацией Франции и представителем Международной Федерации прав человека.

60. Председатель Рабочей группы предложил Рабочей группе принять данный подпункт в существующем виде, при том понимании, что другие затронутые вопросы будут рассмотрены позднее. Данное предложение было принято. Текст принятого пункта А с) является следующим:

"А. с) как единолично, так и сообща с другими, поддерживать связи с национальными и международными неправительственными или межправительственными организациями".

61. Касаясь вопроса о включении слов "встречаться" и "присоединяться", Председатель-докладчик внес предложение о том, что для решения данного вопроса могут быть использованы два подхода. Во-первых, он предложил включить данные слова в квадратных скобках после слова "поддерживать связи", а во-вторых, продумать возможность для их включения в новые подпункты. После этого предложения делегация Китая вновь выразила свое мнение о том, что понятие "поддерживать связи" включает в себя понятия "встречаться и присоединяться", однако, выслушав мнения по данному вопросу, выраженные другими делегациями, делегация Китая предложила Рабочей группе включить в текст пункта А главы III документа E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2 слова "на национальном и международном уровнях" и "как единолично, так и сообща с другими", при этом текст данного пункта являлся бы следующим:

"В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими".

62. В ходе обсуждения данной поправки представитель Международной лиги прав человека предложил включить слова, предложенные делегацией Китая, в конец пункта А документа E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2. Данное предложение было поддержано различными делегациями, хотя общего согласия относительно принятия сделанного делегацией Китая предложения в целом или поправок к данному предложению, сделанных Международной лигой прав человека, достигнуто не было в связи с тем, что был не решен вопрос о точном расположении слов "на национальном и международном уровнях". Однако, поскольку было достигнуто согласие относительно части сделанного делегацией Китая предложения и поправки, представленной Международной лигой прав человека, в частности, в отношении того, что слова "как единолично, так и сообща с другими" можно было бы поместить в конце пункта А главы III документа E/CN.4/1990/WG.6/CRP.2, текст с внесенной в него поправкой был принят. Он является следующим:

"В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими;"

63. Было отмечено, что данная поправка повлечет за собой различные редакционные изменения в рамках следующих подпунктов, поскольку данный пункт выступает в качестве вступительного положения перед последующими подпунктами.

64. В этой связи Председатель-докладчик сделал заключение о том, что, несмотря на готовность различных делегаций решить вопрос о месте или дальнейшем содержании данного пункта, общее согласие о дальнейшем ходе работы отсутствует, и поэтому неофициальной редакционной группе следует вновь рассмотреть данный пункт с целью определения формы последующего текста, который должен быть представлен на рассмотрение Рабочей группе.

65. На своем 7-м заседании 24 января 1990 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи А и подпунктов а), b) и с) главы III, подготовленный неофициальной редакционной группой (E/CN.4/1990/WG.6/CRP.6).

66. Касаясь данной статьи, ряд делегаций выразили свою озабоченность по поводу ее формулировки, заявив о том, что они не до конца согласны с идеей включения в данную статью понятий "национальный и международный уровни" и "единолично", хотя они были бы готовы присоединиться к консенсусу.

67. Другие делегации, признавая тот факт, что данный текст мог бы являться объектом дальнейшей доработки, выразили мнение о том, что это следует делать с осмотрительностью, поскольку нынешний текст является результатом длительного и интенсивного обсуждения.

68. Председатель заявил, что, согласно общему мнению членов Рабочей группы, формулировка данной статьи отражает стремление различных делегаций упомянуть о праве "встречаться" с международными организациями и "присоединиться" к ним.

69. На том же заседании Рабочая группа предварительно приняла в первом чтении статью А и ее подпункты а), b) и с), текст которых является следующим:

"А. В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

- a) мирно встречаться или собираться с другими;
- b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, с учетом необходимости, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;
- c) поддерживать связи с неправительственными или межправительственными организациями".

70. Рабочая группа продолжила рассмотрение главы III, обращая внимание на возможный текст подпункта d) статьи А. Текст данного подпункта был идентичным в документах E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2 и E/CN.4/1989/WG.6/WP.8 и являлся следующим:

"Единолично или сообща с другими запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране".

71. В ходе обсуждения данного вопроса на 4-м и 5-м заседаниях, состоявшихся 22 и 23 января 1990 года, рассматривались два концептуальных аспекта, затронутых в данном подпункте:

- a) понятие "недискриминационной основы" и
- b) оправданность включения в данный подпункт предложенного права.

72. Прежде всего было сделано разъяснение относительно того, что выражение "на недискриминационной основе" было включено в данный подпункт с учетом мнений, выраженных в ходе прошлогодних заседаний Рабочей группы относительно положений, регулирующих обмен валюты, и других аналогичных ограничительных механизмов, используемых в различных странах. Данное выражение направлено на обеспечение того, чтобы лица, выступающие за соблюдение прав человека, не подвергались дискриминации. Они должны пользоваться такими же правами в плане запрашивания, получения и использования финансовых взносов из других стран, как и другие индивидуумы и организации.

73. Делегация Кубы выразила мнение о том, что, хотя вопрос об организациях, занимающихся вопросами прав человека, которые осуществляют сбор средств в рамках своей страны, не вызывает никаких возражений, возможность получения ими средств из внешних источников вызывает серьезные концептуальные проблемы.

74. При финансировании из внешних источников организаций, выступающих за осуществление прав человека, могут преследоваться скрытые цели, поскольку при этом будет оказываться содействие осуществлению тех прав человека, в которых заинтересованы определенные круги в третьих странах.

75. Делегация Китая предложила исключить данный пункт, выражая мнение о том, что вопрос, связанный с запрашиванием финансовых и прочих средств, не только затрагивает существующие в различных странах механизмы по регулированию обмена валюты, но и может привести к появлению ряда других сложных проблем. Поэтому Рабочей группе следует проявлять крайнюю осмотрительность в отношении содержания данного пункта.

76. Другие делегации подчеркнули право организаций осуществлять деятельность по сбору средств, а также потенциально важную роль финансирования из внешних источников для организаций, защищающих права человека.

77. В этой связи было выражено мнение о том, что вопросы, беспокоящие делегации Кубы и Китая, можно было бы решить посредством обеспечения тесной взаимосвязи между текстом данного пункта и ограничительным положением в будущей главе V или путем осуществления ссылки на принципы международного права.

78. Учитывая данную озабоченность, представитель Международной лиги прав человека внес предложение, поддержанное делегацией Судана, о включении слов "которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации" между словами "взносы" и "на" в пункте 2 части d) документа E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2, в результате чего текст данного пункта являлся бы следующим:

"единолично или сообща с другими запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы, которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации, на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране".

Данная поправка была поддержана рядом делегаций.

79. Принимая во внимание данное предложение, Рабочая группа приняла решение заключить в квадратные скобки текст данного пункта в целом, а также заключить в квадратные скобки слова "из национальных источников" и "которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации". Измененный текст данного подпункта является следующим:

"[единолично или сообща с другими запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы [из национальных источников] [которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации] на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране]".

80. На 7-м заседании 24 января 1990 года Председатель-докладчик внес на рассмотрение текст будущего подпункта d), затрагивающий концептуальные вопросы, поднятые в ходе обсуждения данного подпункта, с тем чтобы учесть различные позиции и мнения, выраженные относительно содержания рассматриваемого пункта. Данный текст является следующим:

"d) [запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы [которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации] на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране/формулировка, ограничивающая финансирование национальными источниками/полное исключение данной концепции/формулировка в главе V, в соответствии с которой ничто в настоящей декларации не может оправдывать посягательство на право индивидуумов и организаций, содействующих осуществлению прав человека, запрашивать и получать финансовые средства.]"

81. Делегация Индии подчеркнула тот факт, что включение термина "на недискриминационной основе", даже с учетом поправки, предложенной Международной лигой прав человека, в отношении организаций, на которые распространяются положения настоящей декларации относительно запрашивания, получения и использования средств из внешних источников, связано с трудностями, поскольку ни в одной стране не существует единого свода положений, предусматривающих получение помощи индивидуумами и ассоциациями, а также отсутствуют критерии, с учетом которых ассоциации-доноры могли бы предоставлять такую помощь.

82. В этой связи было указано то, что выражение, касающееся "недискриминационной основы", было включено в текст с учетом обеспокоенности, выраженной делегациями, которые сделали оговорки относительно возможности финансирования из внешних источников индивидуумов и организаций, защищающих права человека. Следовательно, если это выражение не учитывает озабоченность данных делегаций, его следует исключить из предлагаемого подпункта. В этом случае данное выражение следует заключить в квадратные скобки или отделить косой чертой.

83. Делегация Советского Союза обратилась с просьбой подготовить документ, обобщающий всю работу, проделанную до настоящего времени в связи с разработкой текста главы III, с тем чтобы можно было рассмотреть вопрос о последовательности расположения различных пунктов. В ответ на эту просьбу Председатель обратился с просьбой к Секретариату подготовить документ, состоящий из трех пунктов, которые уже были приняты Группой, а также текста подпункта d) (документ CRP.8 с внесенными в него поправками). Он подчеркнул, что это никоим образом не нанесет ущерба позиции делегаций, выступающих против включения подпункта d).

84. Делегация Китая возразила против включения в данный документ текста документа CRP.8, указывая на то, что, по ее мнению, в настоящее время Рабочая группа находится лишь на стадии обсуждения концепции данного пункта и еще не приступила к его разработке. Кроме того, ввиду отсутствия консенсуса представляется нецелесообразным включать в данный документ столь большой текст, заключенный в скобки. В соответствии с практикой, использовавшейся Рабочей группой ранее, данный пункт следует включить в "текст, рассмотренный Рабочей группой, однако еще не принятый в первом чтении".

85. После подробного обсуждения Председатель принял решение о том, что в данном документе положение подпункта d) будет обозначено буквой "d)", однако в него не будет включен текст из документа CRP.8. Данное компромиссное решение учитывает обеспокоенность, выраженную делегацией Китая. Делегация Канады, отмечая свою готовность выполнить решение Председателя, с тем чтобы Рабочая группа могла продолжить свою работу, указала на то, что, по ее мнению, а также по мнению других делегаций, предложенный новый документ был бы более полезным, если бы в нем содержался текст документа CRP.8. Делегация Китая зарезервировала свою позицию, заявив о том, что она рассматривает бессмысленным включение буквы "d)" в данный текст, поскольку за ней не следует никаких формулировок. Отсутствие в тексте данной буквы тем не менее никоим образом не исключает возможность того, что Рабочая группа может обсудить новые концепции, когда она сочтет это необходимым.

86. Некоторые другие делегации выразили мнение о том, что, когда пункт А d) будет включен в раздел доклада за нынешний год, содержащий подробно обсужденные, но не принятые тексты, квадратные скобки вокруг части d) должны быть сняты.

87. И наконец, Рабочая группа приняла решение о том, что подпункт d) с внесенными в него поправками будет включен в любой раздел настоящего доклада, касающийся подробно обсужденных, но не принятых текстов (см. приложение II к настоящему докладу).

88. Делегация Канады выразила свою готовность поддержать данное решение и отметила, что она рассчитывает вновь поднять данный вопрос в ходе последующих обсуждений в рамках Рабочей группы.

89. Делегация СССР представила предложение, касающееся затронутого в ходе обсуждения вопроса о праве запрашивать средства, которое является следующим:

"Включить в конец главы III новую статью, основанную на положениях статьи 20 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Осуществление прав, упомянутых в настоящей главе, исключает пропаганду войны и любую пропаганду национальной, расовой или религиозной ненависти, являющуюся подстрекательством к дискриминации, вражде или насилию".

90. Делегация Кубы зарезервировала свое право вернуться к рассмотрению ряда вопросов, связанных с данным подпунктом, позднее.

91. В ходе рассмотрения главы III Рабочая группа на своем 4-м заседании рассмотрела текст статьи С (E/CN.4/1990/WG.6/CRP.4), представленный неофициальной редакционной группой, который является следующим:

"С Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении государством и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения и другие государственные организации, вносить предложения относительно улучшения их официальной деятельности и указывать на любые недостатки в их работе, которые создают препятствия для поощрения, защиты и осуществления прав человека и основных свобод".

92. В ходе обсуждения данной статьи делегация Кубы отметила, что она столкнулась с трудностями, обусловленными выражением "и другие государственные организации", которое может вызвать неправильные толкования при переводе на другие языки. Было внесено предложение исключить данное выражение.

93. Учитывая эту озабоченность, Международная лига прав человека внесла предложение заменить слова "другие государственные организации" словами "организации, связанные с ведением государственных дел".

94. Делегация Украинской Советской Социалистической Республики отметила, что она предпочла бы заменить термин "связанные" между словом "организации" и словами "с ведением государственных дел" термином "занимающиеся" или поддержать предложение делегации Соединенных Штатов о замене слов "организации, связанные с ведением государственных дел" словами "другие соответствующие организации". Рабочая группа выразила мнение о том, что такие уточнения формулировок было бы более целесообразным осуществлять в ходе второго чтения.

95. Делегация Кубы также предложила исключить слово "официальной" и заменить слова "недостатки в" словом "аспекты", а слова "создают препятствия для" словами "могут затруднять или сдерживать".

96. На своем 5-м заседании 23 января 1990 года Рабочая группа одобрила эти поправки и приняла следующий текст статьи С главы III:

"С. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении государством и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод".

97. На 8-м заседании 26 января 1990 года, ссылаясь на документ CRP.10, делегация СССР предложила изменить обозначение и последовательность расположения пунктов А, В и С главы III, с тем чтобы пункт А являлся статьей 1, пункт С - статьей 2 и пункт В - статьей 3 главы III.

98. Это предложение было принято Группой. Однако делегация Канады заявила о том, что в ходе своих последующих обсуждений Рабочая группа могла бы принять решение о том, что некоторые элементы, в частности пункт С, являющийся в настоящее время статьей 2, было бы более целесообразным включить в текст другой главы декларации, а также рассмотреть данный вопрос в ходе второго чтения или до него.

99. Касаясь содержания статьи 1 главы III, делегация Китая обратилась с просьбой включить в доклад следующее заявление: "Делегация Китая рассматривает нынешнюю формулировку статьи 1 главы III как неполную и неточную. Учитывая существующие в мире различные правовые системы, делегация Китая считает, что осуществление права, упомянутого в настоящей статье, должно регулироваться положениями национального законодательства".

Глава IV

100. Рабочая группа рассмотрела вопрос о возможном содержании главы IV на своих 6-8-м заседаниях, состоявшихся 24-26 января 1990 года.

101. Председатель-докладчик предложил Рабочей группе принять за основу для рассмотрения главы IV текст, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.5, который является следующим:

"Пункт 1 (принятый в предварительном порядке 26/1/89)

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод, каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения данных прав.

Пункт 2

С этой целью каждый человек имеет право:

a) привлекать внимание к нарушениям прав человека и обращаться путем подачи жалоб или с помощью других установленных средств правовой защиты в компетентные национальные судебные, административные и законодательные органы власти, а также в международные органы;

b) на справедливое и публичное разбирательство дела независимым и компетентным судебным или другим соответствующим органом в целях быстрого определения любого надлежащего восстановления в правах и компенсации, а также исполнения принятых решений;

c) присутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах для проверки их справедливости;

d) запрашивать, предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Пункт 3

[Роль государства]"

102. Делегация Соединенного Королевства предложила включить в пункт 2 данного текста после слова "право" слова "в частности", с тем чтобы вступительное положение данного пункта являлось следующим:

"С этой целью каждый человек имеет право, в частности".

Данное предложение было принято.

103. В связи со вступительным положением в пункте 2 главы IV рядом делегаций было отмечено, что слова "каждый человек" включают в себя национальных и международных наблюдателей на судебных разбирательствах, слушаниях или процессах и что этот аспект можно было бы раскрыть более подробно в рамках других подпунктов пункта 2 или в тексте будущей главы V.

104. На 6-м заседании Рабочей группы было продолжено общее обсуждение вопроса о возможном содержании главы IV. Различные делегации высказывали свои предложения, касающиеся, в частности, текста пунктов 1 и 2. Было принято решение более подробно рассмотреть различные предложения в целях нахождения консенсуса.

105. В качестве основы для обсуждения подпункта а) статьи 2 Группа приняла решение использовать текст, представленный Сенегалом на сессии Рабочей группы в 1989 году (E/CN.4/1989/45, пункт 55), который являлся следующим:

"Право привлекать внимание к нарушениям прав человека и обращаться, путем подачи жалоб или с помощью других установленных средств правовой защиты, в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы, а также в любые компетентные международные органы".

106. После обсуждения данного текста в рамках неофициальной редакционной группы текст подпункта а) был представлен в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.14. Внося на рассмотрение данный текст, Председатель неофициальной редакционной группы отметил, что в нем учитываются различные предложения, представленные рядом делегаций и что его содержание является исходным для определения общих способов использования средств правовой защиты. Он также отметил, что формулировка данного подпункта является не совсем удачной, поскольку в ней нужно было отразить мнения различных делегаций, однако было предложено попытаться решить данную проблему в ходе второго чтения.

107. В связи с содержащимся в данном подпункте выражением "обращать внимание общественности" делегация Кубы заявила о том, что в данном контексте эти слова следует истолковывать как означающие право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека.

108. На своем 8-м заседании 26 января 1990 года Рабочая группа приняла текст подпункта а) в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.14 без поправок. Данный текст является следующим:

"а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или других документов в компетентные национальные судебные, административные, законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;"

109. На 7-м заседании 25 января 1990 года Рабочая группа рассмотрела предложения неофициальной редакционной группы относительно частей b) и c) пункта 2 будущей главы IV, содержащиеся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.12.

110. Было внесено предложение заменить название "пункт 2" названием "статья 2" и принять оба подпункта статьи 2 с незначительной поправкой к подпункту c), предусматривающей, в частности, включение между словами "без" и "задержек" слово "неоправданных". Эти предложения были приняты. В измененном виде данный текст является следующим:

"Статья 2

b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного разбирательства и что по ним будут приняты решения;

с) на справедливое решение, предусматривающее возмещение ущерба, включая любую должную компенсацию, а также рассчитывать на осуществление принятого решения без неоправданных задержек;"

111. После принятия подпунктов b) и с) статьи 2 делегациями высказывались различные соображения. Отмечалось, что между текстами подпунктов b) и с) может иметь место дублирование и поэтому может возникнуть необходимость вновь рассмотреть данный вопрос в ходе второго чтения этих подпунктов. Кроме того, было указано на то, что данные права прежде всего учитывают интересы жертв нарушений прав человека. Рабочая группа была также информирована о том, что в отношении подпункта b) неофициальная редакционная группа не смогла предложить такой текст, с которым были бы согласны все участники. Ряд делегаций сочли необходимым включить в текст пояснения о том, что право на публичное разбирательство дела судом применяется не автоматически и что проблемы, связанные с нарушениями прав человека, могут решаться различными способами. Делегация Соединенного Королевства заявила о том, что, по ее мнению, в случае наличия эффективного средства правовой защиты, применяемого через компетентный законодательный или другой орган власти, предусмотренный правовой системой государства, в данный текст не следует включать никакого общего обязательства о предоставлении дополнительного права, подобно тому, о котором говорится в подпункте b) статьи 2, и что при рассмотрении текста статьи 2 во втором чтении в него следует внести редакционные изменения с целью более полного освещения данного вопроса.

112. Делегация Федеративной Республики Германии обратилась с просьбой включить в доклад Рабочей группы следующее заявление:

"Права человека непосредственно предназначены для защиты индивидуума. Поэтому согласно соответствующим документам, касающимся защиты прав человека, правительство Федеративной Республики Германии считает, что в случае нарушения таких прав решение о том, следует ли в этой связи обращаться в суд, принимается самим индивидуумом, который считает, что его права были нарушены".

113. Делегация Сенегала, стремясь обеспечить максимальную точность текста подпункта с), выразила пожелание о том, чтобы в переводе данного подпункта на французский язык было принято во внимание следующее выражение:

"с)...компенсация, которая может заключаться в возмещении ущерба, ...".

114. На своем 7-м заседании 25 января 1990 года Рабочая группа рассмотрела подпункт с) (документ E/CN.4/1990/WG.6/CRP.5), текст которого является следующим:

"с) присутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах для проверки их справедливости".

115. Делегация СССР выразила свое несогласие со словом "проверки", высказавшись за его исключение. Учитывая это предложение, делегация Соединенных Штатов Америки при поддержке делегации Соединенного Королевства предложила заменить слово "проверки" словом "оценки". Данная поправка была принята.

116. Делегация Норвегии выразила мнение о том, что слово "проверка" включает в себя два понятия - наблюдение и оценку, а также отметила необходимость включения в конец предложения подпункта с) ясной ссылки на международные нормы. Предлагаемый ею текст являлся следующим: "с целью наблюдения за их ходом и оценки их справедливости и соответствия международным нормам". Делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила исключить из текста данного подпункта слова "наблюдения за их ходом", поскольку, по ее мнению, выражение "оценки их справедливости" является более понятным.

117. С учетом контекста настоящей статьи делегация Китая выразила пожелание заменить слово "разбирательствах" словом "слушаниях".

118. Делегация Кубы высказалась за сохранение слова "разбирательствах", учитывая признание, которым пользуются письменные свидетельские показания и сообщения в рамках законодательных систем ряда стран. Эта точка зрения была поддержана рядом делегаций.

119. В этой связи было предложено включить оба данных слова - "слушаниях" и "разбирательствах" - в текст настоящего пункта, отделив их косой чертой и заключив в квадратные скобки, для того чтобы показать, что какого-либо окончательного решения достигнуто не было.

120. Организация "Эмнести Интернэшнл" внесла предложение заменить текст пункта с), содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.5, следующим текстом:

"слушаниях или разбирательствах, доступ на которые открыт для национальных или международных наблюдателей, стремящихся оценить их соответствие международным нормам".

Данное предложение не было принято, хотя в ходе его обсуждения было подтверждено общее мнение Рабочей группы о том, что положения настоящей декларации предусматривают возможность присутствия международных наблюдателей на судебных процессах, слушаниях или разбирательствах. Впоследствии делегация Китая заявила о том, что она не разделяет эту точку зрения.

121. В ходе обсуждения ряд делегаций выразили свою озабоченность в связи с ограничениями, касающимися присутствия на судебных процессах, и отметили необходимость обеспечения того, чтобы любые такие ограничения были четко оговорены, с тем чтобы их число было действительно ограниченным. Было принято предложение о том, что данный вопрос следует затронуть при рассмотрении будущей главы V.

122. Подпункт с) был принят в следующей формулировке:

"присутствовать на таких судебных процессах или [слушаниях/ разбирательствах] для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным нормам".

Впоследствии данный пункт стал являться подпунктом d) статьи 2 главы IV (см. приложение I).

123. Делегация Норвегии выразила свое мнение о том, что формулировку нового пункта d) не следует истолковывать ограничительно, с тем чтобы правс

упомянутое в настоящем подпункте, применялось не только в случае судебных разбирательств, но и при использовании любого вида внутреннего или международного средства правовой защиты.

124. Учитывая различные вопросы, поднятые на заседании Рабочей группы в ходе рассмотрения подпункта d) статьи 2 главы IV, неофициальная редакционная группа продолжила обсуждение данного подпункта и представила на рассмотрение следующий текст, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.14:

"присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от конкретного случая, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия международным нормам".

125. Этот подпункт был принят на 8-м заседании Рабочей группы с оговоркой ряда делегаций относительно того, что выражение "каждый человек", содержащееся во вступительном положении статьи 2 главы IV, предполагает присутствие независимых национальных и международных наблюдателей на любых судебных процессах, разбирательствах или слушаниях. Было предложено более подробно осветить данный вопрос при рассмотрении Рабочей группой будущих положений главы IV или главы V с целью обеспечения того, чтобы вопрос, касающийся присутствия международных наблюдателей, был адекватно отражен в тексте либо в отдельных пунктах, либо в рамках особого положения.

126. Делегация Китая заявила о том, что, по ее мнению, слово "разбирательства" в пункте d) статьи 2 главы IV означает лишь "слушания".

127. Делегация Канады изъявила желание обратить внимание Рабочей группы на то, что целесообразность использования слова "соответствующих" в тексте данного подпункта может заслуживать дальнейшего рассмотрения в ходе второго чтения. Было также предложено предоставить Рабочей группе возможность рассмотреть данный вопрос при обсуждении положений главы V.

128. После данного обсуждения делегация Франции представила поправку к тексту рассматриваемого подпункта, потребовав включить ее в доклад. Текст данной поправки является следующим:

"присутствовать на таких судебных процессах или, в зависимости от конкретного случая, слушаниях и разбирательствах с целью обеспечения их справедливости и соответствия национальным и международным нормам".

Данная поправка не была поддержана, и поэтому текст подпункта d) был принят в первоначальном виде.

129. На своем 7-м заседании 25 января 1990 года Рабочая группа рассмотрела подпункт d), содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.5, который должен являться будущим подпунктом e) статьи 2 главы IV. Текст данного подпункта является следующим:

"запрашивать, предлагать и предоставлять помощь, в том числе квалифицированную юридическую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

130. В ходе рассмотрения данного подпункта было отмечено, что права, о которых говорится в тексте настоящего и предыдущего подпунктов, касаются прав лиц, предлагающих свою помощь другим лицам. В этой связи было предложено исключить из подпункта d) документа E/CN.4/1990/WP.6/CRP.5 слово "запрашивать" и рассмотреть данный аспект в новом подпункте.

131. Эта поправка, а также предложение изменить обозначение данного подпункта на подпункт e) статьи 2 главы IV были приняты. Текст подпункта e) статьи 2 главы IV является следующим:

"предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

132. С учетом исключения из подпункта d) в документе E/CN.4/1990/WP.6/CRP.5 слова "запрашивать", Председатель-докладчик внес предложение, поддержанное рядом делегаций, рассмотреть вопрос о национальных и международных наблюдателях в рамках нового подпункта. Таким образом, в рамках будущего подпункта f) могли бы быть затронуты права жертвы или истца, связанные с получением помощи и присутствием наблюдателей.

133. Касаясь содержания будущего подпункта f), делегация Кубы отметила необходимость включения в любой предлагаемый текст концепции свободы выбора индивидуума.

134. Для информации внимания Рабочей группы было обращено на предложение, представленное делегацией Кубы на ее прошлогодней сессии. Текст данного предложения является следующим:

"запрашивать и получать правовую помощь по своему собственному выбору и присутствовать или отсутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах в соответствии с действующим законодательством. Каждый должным образом уполномоченный адвокат может предлагать и оказывать такую правовую помощь".

135. Текст подпункта f), представленный неофициальной редакционной группой, включает в себя концепцию свободы выбора, и его содержание вытекает из предыдущего подпункта e). Текст, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.6/CRP.14, является следующим:

"f) запрашивать и получать такую помощь по своему собственному выбору в целях эффективного использования защитных мер, закрепленных в настоящей главе".

136. Делегация Кубы предложила заменить слово "закрепленных" словами "о которых говорится". Данная поправка была принята. Принятый текст подпункта f) является следующим:

"f) запрашивать и получать такую помощь по своему собственному выбору в целях эффективного использования защитных мер, о которых говорится в настоящей главе;"

137. На своем 8-м заседании 26 января 1990 года Рабочая группа рассмотрела предложение неофициальной редакционной группы, касающееся подпункта g), которое явилось результатом подробных обсуждений. Текст данного предложения является тщательно сбалансированным и гласит следующее:

"g) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами и процедурами, и поддержание связи с ними".

Данный текст был принят Рабочей группой.

138. Ряд делегаций выразили мнение о том, что в ходе второго чтения деклараций Рабочей группе следует вновь рассмотреть вопрос о включении в текст отдельных пунктов статьи 2 главы IV концепции "национальный/международный" и уточнить расположение каждого подпункта. Данное мнение было поддержано.

139. На своем 8-м заседании Рабочая группа рассмотрела текст статьи 3 главы IV, предложенный неофициальной редакционной группой (E/CN.4/1990/WG.6/CRP.15), который является следующим:

"Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

а) обеспечивает защиту компетентными органами каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных мер, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации".

140. Внося на рассмотрение данный текст, Председатель неофициальной редакционной группы отметил, что Рабочей группе может потребоваться вернуться к его рассмотрению на следующей сессии. Формулировка данного текста может оказаться неокончательной вследствие нехватки времени для его рассмотрения. Он также отметил, что обозначение данного текста в качестве подпункта а) статьи 3 главы IV сделано для удобства и не исключает возможность изменения его расположения в будущем.

141. В ходе краткого обсуждения данного текста делегация Соединенных Штатов представила разъяснения относительно того, что вступительное положение статьи 3 следует рассматривать в соответствии со статьями 1 и 2 данной главы.

142. После замены 1/ в последней строке слова "the" словом "this" вступительное положение статьи 3 и ее подпункт а) были приняты в предварительном порядке. Текст данной статьи является следующим:

"Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

а) обеспечивает защиту компетентными органами каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных мер, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации".

1/ Данное изменение к русскому тексту не относится.

Будущая работа

143. На 8-м заседании 26 января 1990 года состоялось обсуждение вопроса о будущей работе Группы.

144. Было предложено включить в доклад о работе нынешней сессии Рабочей группы, в соответствии с предыдущей практикой, всесторонний, объективный и сбалансированный отчет о состоявшихся обсуждениях, который тем не менее должен быть весьма кратким.

145. В отношении вопроса о будущей работе Группа приняла предложение Председателя, в соответствии с которым Группа продолжит рассмотрение любых оставшихся пунктов глав III и IV, а также начнет рассмотрение положений главы V на своей сессии в следующем году на основе любого предварительно подготовленного текста. Было также принято решение о том, что Группа может рассмотреть дополнительные элементы преамбулы и главы I.

146. Что касается прогресса, достигнутого в ходе пятой сессии, то члены Рабочей группы выразили общее мнение о том, что в ходе следующей сессии следует придерживаться аналогичной процедуры, предусматривающей проведение заседаний неофициальной редакционной группы в промежутках между заседаниями Группы в целом. В этой связи ряд делегаций выразили мнение о том, что в следующем году продолжительность сессии Рабочей группы должна составлять 10 рабочих дней для завершения первого чтения декларации, тогда как другие отметили, что продолжительность сессии должна составлять менее 10 рабочих дней. В результате подробного обсуждения вопроса о целесообразности увеличения продолжительности сессии Рабочей группы Группа постановила рекомендовать Комиссии по правам человека уполномочить Группу провести сессию в течение 8 рабочих дней до начала сорок седьмой сессии Комиссии.

Принятие доклада

147. На своем 9-м заседании 1 марта 1990 года Рабочая группа приняла настоящий доклад.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

I. Тексты, предварительно принятые Рабочей группой в первом чтении

Глава I

A

Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других, и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ [будь то единолично или сообща с другими] нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушением.

B

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли на практике пользоваться этими правами и свободами.

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

Следует включить формулировку, отражающую роль национального и международного права, а также другие условия, текст которых необходимо определить при обсуждении вопросов, относящихся к главе V.]

Глава II

Заголовок

Право знать, быть информированным и распространять среди других знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт I

Все лица имеют право знать и единолично, а также сообща с другими, быть информированным и информировать о [своих] общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт II

Каждый человек имеет право единолично, а также сообща с другими

a) искать и получать информацию об этих правах и свободах, а также обладать такой информацией, [включая доступ к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной и административной системах];

b) публиковать, передавать или свободно распространять среди других мнения, информацию и знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт V

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Пункт VI

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры включают:

а) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных документов по правам человека;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам данных органов.

3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание вопросов прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания вопросов прав человека.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

а) мирно встречаться или собираться с другими;

б) создавать неправительственные организации, ассоциации или, с учетом необходимости, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;

с) поддерживать связи с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении государством и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод, каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения данных прав.

Статья 2

С этой целью каждый человек имеет право:

- a) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или других документов в компетентные национальные судебные, административные, законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;
- b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного разбирательства и что по ним будут приняты решения;
- c) на справедливое решение, предусматривающее возмещение ущерба, включая любую должную компенсацию, а также рассчитывать на осуществление принятого решения без неоправданных задержек;
- d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от конкретного случая, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия международным нормам;
- e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;
- f) запрашивать и получать такую помощь по своему собственному выбору в целях эффективного использования защитных мер, о которых говорится в настоящей главе;
- g) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами и процедурами, и поддержание связи с ними.

Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

а) обеспечивает защиту компетентными органами каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных мер, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

II. Текст, рассмотренный Рабочей группой, однако еще не принятый окончательно в первом чтении

Преамбула*

A

Принимая во внимание, что государства должны выполнить свои торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

B

Подтверждая значение Международных пактов о правах человека как важных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод;

Настоятельно призывая все государства, которые еще не стали участниками Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах, сделать это, а также рассмотреть возможность присоединения к Факультативному протоколу к Международному пакту о гражданских и политических правах, с тем чтобы эти документы приобрели действительно универсальный характер.

C

Подчеркивая, что каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

* В ряде случаев во время обсуждения на 5, 9 и 12-м заседаниях E/CN.4/1988/WG.6/WP.7 и WP.7/Rev.1 высказывалось мнение, что ряд согласованных пунктов не создавал для участников никаких трудностей и они могли бы быть приняты в их настоящем виде, что явилось бы шагом, имеющим важное символическое значение. Но некоторые делегации заявляли, что "принимать" эти пункты даже в их теперешнем виде было бы преждевременно. Делегация Германской Демократической Республики, в частности, заявила на 12-м заседании Группы, что она не снимает своего предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1988/26, и настаивает на том, чтобы вернуться к обсуждению этого вопроса в более подходящее время. Делегация Норвегии, со своей стороны, оставила за собой право вернуться к рассмотрению других элементов данного документа на более поздней стадии. Несколько делегаций заявили об имеющихся у них оговорках в отношении предложения Германской Демократической Республики. Далее было предложено заменить в пункте A преамбулы документа WP.7/Rev.1 слово "государства" словами "международное сообщество".

Учитывая имевший место обмен мнениями, Рабочая группа пришла к выводу, что, хотя в отношении документа WP.7/Rev.1 делегаты пришли в принципе к соглашению, его следует оставить открытым для повторного рассмотрения на более поздней стадии обсуждения, когда, возможно, будут добавлены новые или изменены уже согласованные пункты (E/CN.4/1988/26, пункты 128 и 129).

D

В международном сотрудничестве в области прав человека особое внимание следует уделять устранению массовых и грубых нарушений прав человека в отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами.

E

Все права человека и основные свободы являются неделимыми и [взаимозависимыми/взаимосвязанными], что не наносит ущерба осуществлению каждого из этих прав и основных свобод.

F

Признавая, что поддержание международного мира и безопасности способствует осуществлению всей совокупности прав человека, осознавая, что отсутствие международного мира не должно являться оправданием несоблюдения прав человека.

Глава II*

Пункт III

Каждый человек имеет право изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод в законодательстве и на практике независимо от границ, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам с помощью таких средств, как публичное обсуждение, использование средств массовой информации, мирных демонстраций и других [законных] форм свободного и мирного выражения мнения [в духе объективности, терпимости и братства].

Пункт IV

Каждый человек имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод [с помощью мер] на национальном [и международном] уровне[ях].

* Делегации Болгарии, Германской Демократической Республики и Союза Советских Социалистических Республик заявили, что они еще не в состоянии принять пункты III и IV в их настоящем виде, тогда как делегация Норвегии и наблюдатель от Канады поддержали ту точку зрения делегации Соединенных Штатов Америки, что эти пункты уже были утверждены Рабочей группой на ее предыдущих заседаниях. Делегация СССР высказала мнение, что пункт IV следует включить в новую главу III (см. пункт 131 ниже), и напомнила, что вопрос о принятии пунктов III и IV не был окончательно решен на предыдущих заседаниях группы.

После обсуждения этих вопросов Председатель объявил, что Рабочая группа обсудила проект главы II и в предварительном порядке утвердила его название и ряд его положений (пункты I, II, V и VI, обозначенные в сводном тексте Председателя-докладчика цифрами I, II/III, IV и VII) при первом чтении. Такое понимание нашло поддержку у членов Рабочей группы (E/CN.4/1988/26, пункты 118 и 119).